

N° 4428.

POLOGNE ET ROUMANIE

Convention relative aux facilités de paiement dans le mouvement des touristes et voyageurs. Signée à Bucarest, le 24 avril 1937.

POLAND AND ROUMANIA

Convention concerning Facilities for Payment in Tourist and Passenger Traffic. Signed at Bucharest, April 24th, 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4428. — CONVENTION ² BETWEEN POLAND AND ROUMANIA CONCERNING FACILITIES FOR PAYMENT IN TOURIST AND PASSENGER TRAFFIC. SIGNED AT BUCHAREST, APRIL 24TH, 1937.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 7th, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
Being equally desirous of further strengthening the existing mutual relations between the two countries ;

Considering that tourist and passenger traffic plays a considerable part in the establishment of closer mutual relations between Poland and Roumania and that any facilities that may be granted in respect of such traffic will be likely to promote the establishment of such relations ;

Have resolved to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur Victor ANTONESCU, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Joseph BECK, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Tourists and travellers proceeding from Poland to Roumania shall, on application, obtain passports without difficulty after submitting to the competent administrative authority a certificate proving that they have purchased the special cheques referred to hereinafter.

Tourists and travellers proceeding from Roumania to Poland shall, on application, obtain passports without difficulty, in accordance with the laws in force in Roumania, in virtue of the provisions of the present Convention.

Applications submitted by tourists with a view to obtaining passports shall receive specially favourable consideration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of notes provided for in Article 7 for the entry into force of the Convention took place at Warsaw, June 5th, 1937.

Article 2.

The non-negotiable drafts issued by the "Polski Instytut Rozrachunkowy" in Poland shall be regarded as the cheques referred to above.

Article 3.

In order to obtain a passport for travel in Roumania, the tourist or traveller must for each week's stay in Roumania purchase cheques for an amount of 100 to 200 zlotys in the case of individual travel or 75 to 150 zlotys in the case of collective excursions.

In the case of collective excursions, the cheques shall be made out in the name of the head of the group.

Cheques need not be purchased in respect of children under 4 years of age. In respect of children from 4 to 14 years of age, one-half the amounts specified above shall be compulsory.

In cases in regard to which good reason is shown, the minimum amount of the cheques may be reduced or the maximum increased.

In respect of students and school-children, the minimum amount of the cheques shall be reduced by 50 per cent.

The amount, the date of purchase, and the numbers of the cheques shall be noted on the passports.

Roumanian tourists and travellers proceeding to Poland may, in the cases mentioned in the present Article, obtain payment orders for the amounts specified in so far as funds are available for this purpose.

Article 4.

Polish tourists or travellers shall in Roumania receive for the Polish cheques mentioned in Article 3 the equivalent value in lei at the official rate with the addition of the premium of 38 per cent. which is in force in Roumania.

The same rate shall apply to the payment orders issued by the National Bank of Roumania to Roumanian tourists and travellers proceeding to Poland.

The institutions authorised by the "Polski Instytut Rozrachunkowy" at Warsaw and by the National Bank of Roumania at Bucharest shall cash payment orders and cheques respectively without any deduction for commission or any other charge whatsoever.

Article 5.

The Royal Government of Roumania authorises the National Bank of Roumania and the Government of the Republic of Poland authorises the "Polski Instytut Rozrachunkowy" to determine the methods of application and to provide for the execution of the present Convention.

Article 6.

The present Convention shall in no way affect the right of the two countries to refuse passports to their respective nationals.

Article 7.

The present Convention shall come into force on the seventh day after the date on which it has been established by an exchange of notes, which shall take place at Warsaw, that each of the High Contracting Parties has carried out the formalities that are necessary for its coming into force.

The present Convention shall be concluded for a period of twelve months as from the date of its coming into force.

If not denounced one month before the expiration of that period, it shall be regarded as automatically prolonged for a further period of twelve months.

Should the application of the present Convention adversely affect the interests of either High Contracting Party, the Party concerned may propose to the other to enter into negotiations with a view to amending the provisions of the Convention. Should such negotiations not lead to a satisfactory result within fifteen days, the Party who considers his interests to be adversely affected may denounce the present Convention and it shall cease to be in force on the expiration of a period of fifteen days as from the date of the denunciation.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, this 24th day of April, 1937.

(Signed) J. BECK.

(Signed) V. ANTONESCU.